

1 Amore e morte
(Giovanni Antonio Luigi Redaelli (1785-1815))

Odi di un uom che muore,
odi l'estremo suon:
quest'appassito fiore
ti lascio, Elvira, in don.

Quanto prezioso ei sia
tu dei saperlo appien;
nel dì che fosti mia
te lo involai dal sen.

Simbolo allor d'affetto,
or pegno di dolor;
torna a posarti in petto
questo appassito fior.

E avrai nel cor scolpito,
se duro il cor non è,
come ti fu rapito,
come ritorna a te.

2 Ah, rammenta, o bella Irene
(Pietro Metastasio (1698-1782))

Ah! rammenta, o bella Irene,
che giurasti a me costanza.
Ah! ritorna, amato bene,
ah! ritorna al primo amor,
qual conforto, oh! Dio, m'avanza,
chi sarà la mia speranza?
Per chi viver più degg'io,
se più mio non è quel cor?

Chi mai di questo core
saprà le vie segrete,
se voi non le sapete,
begl'occhi del mio ben,
voi che dal primo istante,
quando divenni amante,
il mio nascosto foco
mi conosceste in sen,
il mio nascosto amore
mi conosceste in sen.

3 Una lagrima
(Anonimo)

Dio! Dio! che col cenno moderi
l'ira d'un mar che freme
Dio! che col cenno agli uomini
porgi costanza e speme,
stendi la man benefica,
sul lungo mio dolor.

Non chieggo a te la tenera
gioia del cor felice
non la speranza provvida
d'affanno incantatrice
ti chieggo sol la lagrima
che scioglie il gelo al cor.

4 La mère et l'enfant
(Auguste Richomme)

Un voile blanc couvrait la terre,
la neige en gros flocons tombait:
et retenu dans sa carrière
captif le torrent s'arrêtait;
l'hiver partant désolait la nature;
on dit qu'alors dans sa mansarde obscure,
une mère pleurait,
et la mort dans le sein, disait:
du pain, du pain,
oh! s'il vous plaît, du pain!
Mon pauvre enfant se meurt de faim!

Pour t'épargner des maux horribles
rien au monde ne m'acôté:
le travail, les veilles pénibles
ont hélas! détruit ma santé.
L'âme brisée et voyant ta souffrance,
j'ai des passants mendié l'assistance,

Love and Death
(Giovanni Antonio Luigi Redaelli (1785-1815))

Hear the words of a dying man,
hear the last sound:
this faded flower
I leave to you, Elvira.

How precious it is
you must know:
the day you became mine,
I stole it from your bosom.

Then a symbol of affection,
now it is a pledge of sorrow:
put back on your breast
this faded flower.

And you will have engraved on your heart,
if your heart is not hard,
not as it was stolen from you,
but as returned to you.

Ah! Remember, fair Irene
(Pietro Metastasio (1698-1782))

Ah! Remember, fair Irene,
how you swore constancy to me.
Ah, come back, beloved,
ah! come back to your first love.
What comfort will there be for me, oh! God,
who will give me hope?
For whom must I live on,
if that heart is no longer mine?

Who will ever know this heart's
secret ways,
if you do not,
fair eyes of my beloved,
you that from the first instant
of our love
realised the fire within me
in my bosom.

A Tear
(Anon.)

God, God! who with a sign can control
the anger of a roaring sea.
God! who with a sign to men
can bring constancy and hope,
extend your kindly hand
to ease my sorrow.

I do not ask you for the tender
joy of a happy heart,
nor for the hope,
breathless, of a singing bird;
I ask only for the tear
that may melt the ice in my heart.

The Mother and the Child
(Auguste Richomme)

A white veil covered the earth,
the snow fell in great flakes:
and, held back in its captive course,
the torrent stood still;
winter, parting, left nature desolate;
they say that then in a dismal attic
a mother cried,
with death in her bosom, saying:
'Bread, bread,
oh please! bread!
My poor child is dying of hunger!

To spare you these terrible ills
nothing in the world did I leave undone:
work, painful watching
have, alas! destroyed my health.
My soul is broken and seeing your suffering
I begged for help from passers-by,

oui, pour toi, mon enfant,
oui, j'ai tendu la main, disant:
du pain, du pain,
oh! s'il vous plaît, du pain!
Mon pauvre enfant se meurt de faim!

Ici personne pour m'entendre!
Mes cris, mes maux sont superflus:
ah! jusqu'à demain, s'il faut attendre,
ni lui, ni moi ne seront plus;
du pain... s'il vous plaît... du pain,
mon enfant se meurt de faim.
Ah! mon enfant est meurt de faim!

5 Amor marinaro
(Canzone popolare napoletana)

Me voglio fa' 'na casa miez' 'o mare
fravecata de penne de pavune.
Tralla lallera, tralla lallà.

D'oro e d'argiento li scaline fare
e de prete preziuse li barcune.
Tralla lallera, tralla lallà.

Quanno Nennella mia se ne va a affacciare
ognuno dice, mo' sponta li sole.
Tralla lallera, tralla lallà.

6 È morta
(Carlo Guaita)

Morta e ieri ancor, qui vagheggiar,
il lampeggiar di due bei rai!
Oh! l'amor mio, dove fuggì?
morte spietata me lo rapì,
morta, e ier la vagheggiar,
morta, morta!

Più non ascolta né i giuramenti,
né il flebil suono de' miei lamenti,
ella è morta.

Or vive un angiol di più nel ciel.
E ieri ancor col suo sospir
il paradiso sembrommi aprir:
fu la sua voce canto seren,
che mi calmava l'affanno in sen,
morta, e ier la vagheggiar,
morta, morta!

Ah! più non ascolta né i giuramenti,
né il flebil suono de' miei lamenti,
ella è morta.

Or vive un angiol di più nel ciel...
Morta! e ieri ancora stendea la mano
al poverello con volto umano,
era una madre che lagrimosa
il ciel pregava per la pietosa
morta, morta!

Nel ciel, nel ciel vive un angiol di più.
Ah! sì, nel ciel vive un angiol di più.

7 Su l'onda tremola
(Anonimo)

Su l'onda tremola,
ride la luna,
regna il silenzio
sulla laguna.

Bice, t'aspetta
la mia barchetta,
ma perché palpiti?
Di che temer?

Ci saprà reggere
da gondoliere
questo naviglio
di Cipria il figlio.
Vieni, già l'anima
gioia m'inonda

yes, for you, my child,
yes, I stretched out my hand, saying:
'Bread, bread,
oh! please, bread!
My poor child is dying of hunger!

Here there is no-one to hear me!
My cries, my sufferings are vain:
ah! Until tomorrow I must wait
then neither he nor I shall be alive;
bread ... please ... bread,
my child is dying of hunger.
Ah! My child is dead, dead of hunger.!

A Sailor's Love
(Popular Neapolitan Song)

I want a house by the sea,
decorated with peacock feathers.
Tralla lallera, tralla lallà.

Of gold and silver I shall make the stairs
and with precious stones set the balcony.
Tralla lallera, tralla lallà.

When my Nennella is seen there,
everyone will say the sun is shining.
Tralla lallera, tralla lallà.

She is dead
(Carlo Guaita)

She is dead, whose eyes yesterday
shone like lightning!
Oh! My love, where have you fled?
Pitiless death snatched her from me,
her eyes shine bright no more,
she is dead, dead!

She hears no more my oaths
nor the sad sound of my laments,
she is dead.

Now there lives one more angel in Heaven.
And yesterday with her sighs
she seemed to open Paradise to me:
it was her serene, singing voice
that calmed the trouble in my breast.
Her eyes shine bright no more,
she is dead, dead!

Ah! She hears no more my oaths
nor the sad sound of my laments,
she is dead.

Now there lives one more angel in Heaven ...
She is dead! and yesterday she stretched out her hand
to the poor, with kindly mien,
a mother in tears
who prayed to Heaven for mercy,
dead, dead!

In Heaven, in Heaven there lives one angel more,
Ah! yes, in Heaven there lives one angel more.

On the trembling wave
(Anon.)

On the trembling wave
the moon smiles,
silence reigns
on the lagoon.

Beatrice, there awaits you
my little boat,
but why do you tremble?
What do you fear?

He knows how to row
as a gondolier
this boat,
the son of Cyprus.
Come, already joy
fills my soul,

non vo' più riedere,
Bice, alla sponda.

Non voglio un trono
se teco io sono,
vieni, io dimentico
sul mar tra i venti,

che i soavissimi
tuoi giuramenti
sono più instabili
di vento e mar.

Bice, la luna
ride sull'onda
ci saprà reggere
di Cipria il figlio.

8 L'amor funesto
(Gustave Vaëz (1812-1862))

Più che non ama un angelo,
t'amai nel mio deliro,
mi fusi nel tuo spirito,
vissi nel tuo respiro.

Ma un core senza palpiti,
un giuro senza fé,
un riso senza lagrime,
donna, tu desti a me.

Addio, lontano è il tumulo
che accoglierà quest'ossa,
né resterà pei gemiti
la traccia della fossa;

l'angiol tu fosti e il demone
de' miei consunti dì,
t'amo, dicesti a un misero,
ed egli ne morì.

9 Giuro d'amore
(Anonimo)

Eterno amore e fé,
ti giuro umile ai piè,
ti giuro eterna fé,
presente Iddio, ti giuro amor,
ti giuro fé, presente Iddio.

Viver, morir per te
è il solo ben che a me
dal ciel desio.

10 Il sospiro
(Carlo Guaita)

Donna infelice, stanca d'amore,
l'eterno sonno chiedi all'avel?
Deh! non rammenti, che qui v'è un core
che, te perduta, perduto ha il ciel?
L'Eden ridente quaggiù la speme
rinnovellata ci può donar.

Se implori morte, moriamo insieme,
angiol mio caro, non mi lasciar.
Ma se ricusi ch'or teco stretto
nel riso eterno debba salir,
onde la vita mi resti in petto,
dammi l'estremo caldo sospir.

11 La ninna-nanna
(Achille de Lauzières (1800-1875))

Dormi fanciullo mio,
dormi e riposa
nella pace del sonno
trasparente.

Dormi, sì, dormi,
e la pupilla ascosa

I want no more to return
to the shore, Beatrice.

I do not want a throne,
if I am with you,
come, I forget
on the sea, amid the winds,

that your sweetest
oaths
are more changeable
than wind and sea.

Beatrice, the moon
smiles on the wave
he knows how to row,
the son of Cyprus.

Fatal Love
(Gustave Vaëz (1812-1862))

More than an angel
I loved you in my madness,
I melted in your spirit,
I lived in your breath.

But a heart that does not beat,
an oath without faith,
laughing without tears,
lady, you left me.

Farewell! Far is the tomb
that will receive these bones,
groaning only is left
at the traces of the grave:

for the angel you were and the demon
of my wasted days,
I love you, you told a poor fellow,
and he dies of it.

Swearing Love
(Anon.)

Eternal love and faith
I humbly swear to you,
I swear eternal faith,
in the presence of God, I swear love,
faith I swear to you, by God.

To live, to die for you
is the only good
I desire from Heaven.

The Sigh
(Carlo Guaita)

Unhappy lady, tired of love,
do you ask for the eternal sleep of the tomb?
Alas! Do you not remember that there is here a heart
that, with you lost, has Heaven lost?
A smiling Eden here below can
give us renewed hope.

If you implore death, let us die together;
my dear angel, do not leave me.
But if you refuse to be embraced by me
in eternal happiness, as we rise,
that I may live in my heart
grant me a last warm sigh.

Lullaby
(Achille de Lauzières (1800-1875))

Sleep my little boy,
sleep and rest
in the peace of clear
sleep.

Sleep, ah sleep,
and let your hidden eyes

si volga al ciel
silenziosamente.

Dormi, dormi, i Cherubini
a te scherzano d'accanto;
i lor labbri porporini
stanno aperti a dolce canto.

Uno spirto t'han creduto
dalle sfere qui caduto
ed al coro a cui tu manchi
ricondurti vonno in ciel.

Ah! dormi, o figlio mio,
dormi il sonno della pace;
dormi, dormi, gli occhi stanchi
covra il sonno col suo vel.

Ah! sì, non senti un alito
che ti carezza il viso?
Ah! sì, non vedi gli angeli
scesi dal paradiso,

che intorno a te s'aggirano
come farfalle ai fior?
O figlio, dormi candido,
il sonno dell'amor.

E la tua culla argentea
come una navicella
solca tranquilla l'etere,
passa di stella in stella.

Vogano lieti gli angeli,
tu dormi in mezzo a lor,
dormi, sì dormi placido
il sonno dell'amor.

12 Le crépuscule (Victor Hugo (1802-1885))

L'aube naît, et ta porte est close!
Oh ma belle, pourquoi sommeiller?
À l'heure où s'éveille la rose
ne vas-tu pas te réveiller?

O ma charmante,
écoute ici
L'amant qui chante
Et pleure aussi!

Toute frappe à ta porte bénie.
L'aurore dit: Je suis le jour!
L'oiseau dit: Je suis l'harmonie!
Et mon coeur dit: Je suis l'amour!

O ma charmante,
écoute ici
l'amant qui chante
et pleure aussi!

Je t'adore, ange, je t'aime, femme.
Dieu qui pour toi m'a complété
a fait mon amour pour ton âme,
et mon regard pour ta beauté!

O ma charmante,
écoute ici
l'amant qui chante
et pleure aussi!

13 La lontananza (Felice Romani (1788-1865))

Or ch'io sono a te rapita,
or che tolto a me tu sei,
con le spine di mia vita
l'altrui fior non cangerei.

Se a soffrir è solo un core,
quel soffrir sì fa dolore,
caro amore, ah! caro amor!

14 L'amor mio (Felice Romani (1788-1865))

turn to Heaven
silently.

Sleep, sleep, the cherubim
sport about you;
their red lips
are open in sweet song.

They have believed you a spirit
fallen from the stars
and to the choir from which you are absent
they would take you back to Heaven.

Ah! Sleep, sleep, my son,
sleep the sleep of peace;
sleep, sleep, your weary eyes
let sleep cover with its veil.

Ah! Yes, do you not feel a breath
caress your face?
Ah! Yes, do you not see the angels
descending from paradise,

that fly around you
like butterflies round a flower?
O son, sleep amid the angels,
the fair sleep of love.

And your silver cradle
like a boat
sails calmly through the air,
passes from star to star.

Happy the angels row,
you sleep among them,
sleep, yes, sleep calmly,
the sleep of love.

Dawn (Victor Hugo (1802-1885))

Dawn breaks and your door is shut.
Oh, my love, why do you sleep?
At the hour when the rose awakens,
are you not going to wake up?

Oh, my charming one,
listen here
to your lover who sings
and weeps too.

All knock at your blessed door.
Dawn says; I am the day!
The bird says: I am harmony!
And my heart says: I am love!

Oh, my charming one,
listen here
to your lover who sings
and weeps too.

I adore you as an angel, I love you as a woman,
God for you has given me
love for your soul
and my gaze for your beauty.

Oh, my charming one,
listen here
to your lover who sings
and weeps too.

Distance (Felice Romani (1788-1865))

Now that I am taken from you,
now that you are taken from me,
the thorns of my life
I will not change for another's flowers.

If only a heart suffers,
what pain that suffering brings,
dear love. Ah! Dear love!

My Love (Felice Romani (1788-1865))

Amo, sì, ma l'amor mio,
niun fra voi comprender può;
solo in cielo è noto a Dio,
sulla terra io sola il so.

Ei mi vive in fondo al core,
qual profumo in sen d'un fiore,
che non anco s'esalò.

Nei conviti, nelle feste,
fra beltade e gioventù,
a cercarlo invan torreste,
non è cosa di quaggiù.

È un'immagine tutta pura,
è un sorriso di natura,
è una luce di virtù.

Dov'ei sia, qual'è il suo nome,
un arcano, è pur per me,
ma dipinto io non so come,
pien di vita in seno ei m'è.

Né sembianze fra mortali,
mai non vidi, a quelle uguali
che il mio cor vagheggia in sé.
Ah! vagheggia in sé.

15 La sultana (Leopoldo Tarantini (1811-1882))

Là sedeva, sull'erto verone,
in un'estasi muta d'amore;
d'un destriero al nitrito,
il suo core d'un insolita gioia brillò.

E la notte col manto stellato,
d'un sorriso allegrava il creato,
e dal colle lontano,
s'udia un tenero canto d'amor.

«Bello è il cielo cogl'astri dorati,
è soave ogni raggio di stella,
ma del cielo degl'astri più bella
è colei che m'impera sul cor,
è più bella del sole, più bella del ciel».

«Fuggi, o caro», sclamava la mesta.
«Va t'invola al mio truce tiranno;
già il pugnale egli aguzza in tuo danno
sua vendetta sul capo ti sta, sì ti sta».

Sì sclamava e la luna frattanto
del suo volto velava l'incanto
e dal colle lontano s'udia
un tenero canto d'amor.
«Bello è il cielo cogl'astri dorati,
è soave ogni raggio di stella,
ma del cielo degl'astri più bella
è colei che m'impera sul cor,
è più bella del sole, più bella del ciel».

Passò un giorno, la notte riedea,
il destriero nitiva, ma invano;
la sultana al veron non siedea,
caldo sangue macchiava il veron.

Pur la notte col manto stellato
d'un sorriso allegrava il creato
e dal colle lontano, lontano,
s'udia il tenero canto d'amor.

«Bello è il cielo cogl'astri dorati,
è soave ogni raggio di stella,
ma del cielo degl'astri più bella
è colei che m'impera sul cor».
ma la sultana al veron non siedea,
caldo sangue macchiava il veron.
Ed intanto s'udia il tenero canto d'amor:
«È più bella del sole, più bella del ciel».

I love, yes, but my love
none among you can understand;
it is only known to God in Heaven,
on earth I alone know.

It lives deep in my heart,
like the scent of a flower in my bosom
that none can breathe.

At banquets, at feasts,
amid beauty and youth,
they seek in vain,
it is not of this world.

It is a quite pure image,
it is a smile of nature,
it is a light of virtue.

Where it is, what its name,
is a secret just for me,
but it dwells I know not how
full of life in my bosom.

Nor is it like other mortals,
never did I see its equal
that my heart within gazes at in wonder.
Ah! Gazes at in wonder.

The Sultana (Leopoldo Tarantini (1811-1882))

There she sat, on the high balcony,
in silent ecstasy of love;
her heart at the neighing of a horse
shone with a rare joy.

And the night with starry mantle
with a smile cast light on all the world,
and from the distant hill
was heard a tender song of love.

'Fair is heaven with its golden stars,
every beam of starlight is sweet,
but fairer than the stars of heaven
is she who rules over my heart,
she is fairer than the sun, fairer than the heaven.'

'Fly, dear one,' sadly she cried,
'Go and fly from my cruel tyrant;
already he is sharpening the dagger to hurt you,
he is set on revenge against you.'

As she exclaimed thus, the moon meanwhile
hid the beauty of her face
and from the hill was heard
a tender song of love:
'Fair is heaven with its golden stars,
every beam of starlight is sweet,
but fairer than the stars of heaven
is she who rules over my heart,
she is fairer than the sun, fairer than the heaven.'

A day passed, night returned;
the horse neighed, but in vain;
the Sultana was not on the balcony,
hot blood stained the balcony.

But the night with starry mantle
with a smile cast light on all the world,
and from the distant hill, distant,
was heard a tender song of love.

'Fair is heaven with its golden stars,
every beam of starlight is sweet,
but fairer than the stars of heaven
is she who rules over my heart,
she is fairer than the sun, fairer than the heaven.'
But the Sultana was not sitting on the balcony,
hot blood stained the balcony
and meanwhile the song of love was heard
'she is fairer than the sun, fairer than the heaven.'

Il pescatore

(Achille de Lauzières (1800-1875) da Friedrich von Schiller (1759-1805))

Era l'ora che i cieli lente lente
mandan l'ombre sfumate,
e ch'ogni istante tacito, fuggente
sul fronte della sera ingenuo e puro
spande un velo più scuro.

Sovra un limpido lago un battelliero
col suo battel leggero
tracciava un solco che vedea svanir
siccome il sovvenir dei dì che furo.

È giovane e leggiadro il pescatore
e deliba l'incanto
d'un lieto dì ne' sogni di speranza.
E canta e tutto tace, ché il suo canto
è il canto dell'amore:

«Oh! vent'anni giungeste, né
un core del mio core la voce ha sentita,
né la rosa sul seno appassita
una vergine a sera mi diè.

La mia barca abbandona la riva
senza un caro sussurro, un addio,
senza un guardo, una voce che a Dio
implorasse un sospiro per me, ahimé!».

Ma tace, ascolta! al canto suo dall'onde
una voce risponde,
la speranza sul labbro gli ridea
e la voce d'amor dicea così, così dicea:

«A me giunse il tuo lamento,
Mi ferì quel caro accento.
Son la dea di questo lago,
il mio viso è puro e vago;

giovinetto pescator,
per te palpito d'amor.
Ah! non morrà la mia bellezza,
non morrà tua giovinezza;

Sovra un trono di corallo,
sotto un cielo di cristallo,
vieni, vieni, pescatore,
vieni al bacio dell'amor.»

Tacque, e s'udia sul lago
e sulla sponda
un mesto mormorio che affievoliva
sino alla riva urtando d'onda in onda.

E quando l'alba cominciò a spuntare,
del pescator la folla costernata
la barca abbandonata vide errare.

The Fisherman

(Achille de Lauzières (1800-1875) after Friedrich von Schiller (1759-1805))

It was the hour when the heavens slowly slowly
call up dark clouds,
and that at every instant, silent, fleeting,
over the evening, innocent and pure,
is cast a darker veil.

On a limpid lake a boatman
with his light boat
traced a wake that vanished
like the memory of days gone by.

Young he is and slender, the fisherman,
and enjoys the charm
of a happy day of dreams of hope.
He sings and all is silent, for his song
is the song of love:

'Oh! You have reached twenty,
yet the voice of my heart has not been heard in another's
nor has a girl given me at evening
the rose faded on her bosom.

My boat leaves the shore
without a dear whisper, a farewell,
without a look, a voice
imploing God for a sigh for me. Ah me!'

But quiet, listen! To his song from the waves
replies a voice,
hope on the lips, a smile on the lips
and the voice of love spoke as follows:

'Your lament has come to me,
that dear voice hurt me.
I am the goddess of this lake,
my face is pure and fair;

young fisherman,
for you my heart beats with love.
Ah! My beauty will not die,
your youth will not die;

on a throne of coral
under a sky of crystal.
come, come, fisherman,
come to the kiss of love.'

There is silence and heard on the lake
and on the shore
is a sad murmur that weakened
as it came up to the bank, rippling from wave to wave.

And when dawn began to break,
the crowd, in consternation,
saw the fisherman's boat, drifting abandoned.

English versions by Keith Anderson

© 2006 Naxos Rights International Ltd.